

# Uppgift 1: Evenki (10 poäng)

Nedan följer några tal, samt deras översättningar på evenki.

- 1    **umun**
- 13   **djān ilan**
- 14   **djān dugin**
- 31   **ilandjār umun**
- 33   **ilandjār ilan**
- 39   **ilandjār jegin**
- 79   **nadandjār jegin**

(a) Skriv med siffror:

- a.   **ilan**
- b.   **djān nadan**
- c.   **dugindjār dugin**

(b) Översätt till evenki:

- d.   11
- e.   37
- f.   99

Evenki är ett nord-tungusiskt språk som talas i nordvästra Ryssland och Kina av ca 16 000 personer. **ā** är ett långt **a**.

—*Joakim Colpier*

## Uppgift 2: Fur (15 poäng)

Här är några meningar på språket fur, samt deras svenska översättningar.

- |                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| 1. kòrò jabèl          | Du dricker vattnet.        |
| 2. yáà tòn tuumèl      | Kvinnan bygger huset.      |
| 3. bàin kòrò lemèl     | Gamlingen slickar vattnet. |
| 4. tònà jutumèl        | Du bygger husen.           |
| 5. kàrabà kòrò kelmèlà | Djuren slickar vattnet.    |
| 6. bàin kòrò bauèl     | Gamlingen bär vattnet.     |
| 7. tòn yáà bauèl       | Huset bär kvinnan.         |
| 8. bàinà tòn kutumèlà  | Gamlingarna bygger huset.  |
| 9. yáà kòrò baèl       | Kvinnan dricker vattnet.   |
| 10. jirgèl             | Du knyter.                 |
| 11. ruñèl              | Hen lyfter.                |

(a) Översätt till svenska:

12. yáà bàin ruñèl
13. yáà rigèl
14. kòrò jelmèl

(b) Översätt till fur:

15. Gamlingarna lyfter kvinnan.
16. Du bär gamlingen.
17. Djuret knyter.

Fur talas av ca 790 000 personer i sydvästra Sudan och klassificeras traditionellt som ett nilo-sahariskt språk. Accenterna ` och ´ markerar vokaler med låg respektive hög ton. ñ ≈ nj i *kastanj*.

—Joakim Colpier

## Uppgift 3: Karajá (20 poäng)

På språket karajá uttalas vissa ord på olika sätt av ♂ män och ♀ kvinnor. De flesta ord är likadana, men den här uppgiften fokuserar på orden som skiljer sig åt. I tabellerna nedan visas några exempel på sådana ord, i en förenklad transkription.

| ♂              | ♀               | Betydelse   | ♂              | ♀               | Betydelse      |
|----------------|-----------------|-------------|----------------|-----------------|----------------|
| <b>bosaa</b>   | <b>bosəka</b>   | tändstickor | <b>daina</b>   | <b>dakina</b>   | stjärna        |
| <b>ube</b>     | <b>kube</b>     | handflata   | <b>hawīi</b>   | <b>hawəki</b>   | kvinn          |
| <b>hawo</b>    | <b>hawoko</b>   | kanot       | <b>baduari</b> | <b>badukari</b> | gubbe          |
| <b>da</b>      | <b>daka</b>     | att ta av   | <b>daasi</b>   | <b>dakəsi</b>   | taxi           |
| <b>biu</b>     | <b>biku</b>     | regn        | <b>ohore</b>   | <b>kohokore</b> | att korsa      |
| <b>owo</b>     | <b>kowaku</b>   | mortel      | a.             | <b>dəke</b>     | mot, till      |
| <b>uko</b>     | <b>kuko</b>     | att lyfta   | b.             | <b>bikire</b>   | halmmatta      |
| <b>haloe</b>   | <b>halokoe</b>  | jaguar      | c.             | <b>labike</b>   | farfar, morfar |
| <b>tho</b>     | <b>thaku</b>    | inuti       | d.             | <b>beraku</b>   | flod           |
| <b>rudä</b>    | <b>rukudä</b>   | att stöta   | e.             | <b>kika</b>     | att rivas upp  |
| <b>asiwera</b> | <b>kasiwera</b> | peppar      | a              | f.              | att springa    |
| <b>dii</b>     | <b>dəki</b>     | han, hon    | <b>beä</b>     | g.              | hamn           |
| <b>werioko</b> | <b>werikoko</b> | tobakspipa  | <b>hedo</b>    | h.              | hus            |
| <b>rosi</b>    | <b>rakusi</b>   | att äta     | <b>haluu</b>   | i.              | hål            |
| <b>oo</b>      | <b>əko</b>      | att brännas | <b>oa ola*</b> | j.              | k.             |

(a) Fyll i luckorna a-k. Om du inte är säker på svaret, skriv alla möjliga alternativ (du behöver aldrig skriva fler än fem).

(b) \*Uttalet **oa ola** är ett exempel på så kallat ”hypermaskulint” uttal, vanligt bland unga män. Vad innebär detta, och vad skulle ett ”vanligt” maskulint uttal av ordet vara?

Karajá är ett makro-jê-språk som talas i Brasilien av ca 2 700 personer. Tecknet ə uttalas som en helt avslappnad vokal (ett så kallat schwa). Tecknen ä och i är andra vokaler.

—David Hultman

## Uppgift 4: Kokborok (25 poäng)

Nedan följer några fraser på kokborok, samt deras svenska översättningar i en annan ordning.

- |                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 1. <b>kat lapsni</b>            | a. sju bitar fläsk          |
| 2. <b>tok maknwi</b>            | b. fem droppar olja         |
| 3. <b>musuk makdok</b>          | c. åtta klunkar vatten      |
| 4. <b>mairum dolsa</b>          | d. sex kor                  |
| 5. <b>tohan mairangtham</b>     | e. sju bitar trä            |
| 6. <b>uahan phonsni</b>         | f. tio nävar socker         |
| 7. <b>twi khopchar</b>          | g. två fåglar               |
| 8. <b>musuk bahan phonchuku</b> | h. femtio bitar trä         |
| 9. <b>chini mochomchi</b>       | i. tre portioner kyckling   |
| 10. <b>uak maktham</b>          | j. en munfull ris           |
| 11. <b>twi thopthamra</b>       | k. trehundra droppar vatten |
| 12. <b>som mochombrwi</b>       | l. nio bitar nötkött        |
| 13. <b>mai khopsa</b>           | m. fyra nävar salt          |
| 14. <b>thok thopba</b>          | n. en dula ris              |
| 15. <b>kat lapbachi</b>         | o. tre grisar               |

(a) Para ihop fraserna 1-15 med deras rätta motsvarigheter a-o.

(b) Förklara varför frasen **kat phontham** skulle vara onaturlig.

(c) Förklara varför frasen **mai dolsa** skulle vara onaturlig.

(d) Översätt följande recept inklusive dess titel till kokborok:

16. Fyra portioner ris
17. två dular ris
18. niohundra droppar vatten
19. en näve salt

Kokborok är ett bodo-garo-språk i den sino-tibetanska språkfamiljen som talas i delstaten Tripura i nordöstra Indien.

En *dula* är en traditionell tripuransk bambukorg som används till sköljning av ris före tillagning.

—Arvid Rosenberg

## Uppgift 5: Nuxalk (30 poäng)

Här är 20 meningar på språket nuxalk, med svenska översättningar.

1. **ʔ'ikmław wasxlikt wasʔixułłc**  
De arga oäktingarna har sprungit.
2. **łc'anxwtułxw**  
Du fångar oss.
3. **łc'anxwłłis tiʔimłkt'ayx tiqw'χwmtimutnu**  
Den här mannen hade fångat din bil.
4. **p'sala tipxliwa tiʔ'atix**  
Är det den vackra svartbjörnen som har böjts?
5. **kw'nłita waqw'χwmtimutci cixnasc'ayx**  
Är det bilarna som har pekat på den här kvinnan?
6. **xnasam cistanex**  
Modern är en kvinna.
7. **q'χłłcs tipaaxułłaliwa tiʔacayat'ayx**  
Den här farliga räven hade ristat mig.
8. **qw'lasłamław waqw'lasław**  
Deras främlingar har varit främlingar.
9. **p'sip**  
Ni böjer hen.
10. **nułkw'ikmłłtułta wanmnmyakiʔaci**  
Är det de här båda getterna som hade älskat oss?
11. **manamnu**  
Du är en far.
12. **kwanatł tikap'ayc**  
Min puckellax har gråtit.
13. **pac'łłtit wanmnmsʔixułłʔac**  
De här båda oäktingarna hade stuckit dem.
14. **łc'anxwct wakw'as wamannap**  
Era lugna fäder fångar mig.
15. **kwanatłława wał'aʔaci**  
Är det de här svartbjörnarna som hade gråtit?
16. **q'χłtułpa**  
Har ni ristat oss?

...

*Uppgiften fortsätter på nästa sida.*

# Nuxalk, fortsättning

...

17. **alq'pstayxamnaw**  
De är goda.
18. **acaya?amlap**  
Ni har varit rävar.
19. **p'slic ti?acayanap**  
Jag har böjt er räv.
20. **nułkw'ikmłłtixw wapaaxułlaliwa wakap'ayc**  
Du hade älskat de farliga puckellaxarna.

- (a) Meningarna 1, 13 och 20 skulle kunna översättas till svenska på ett till sätt vardera. Ange dessa.
- (b) Översätt följande meningar till svenska, givet att *lillasyskon* heter **suuxic**. Om en mening har flera möjliga översättningar, ange alla.

21. **q'xanaw**
22. **paaXułlaliwa?amc**
23. **ł'ikm cipxliwa cisxlikt cisuuxicc'ayx**
24. **nułkw'ikmłłtułpa**
25. **pac'tixw wanmmmkap'ay?ac**
26. **łc'anxwłtisa ti?alq'pstayx tis?ixułłtix wakw'as waqw'xwmtimutc**

- (c) Översätt följande meningar till nuxalk.

27. Har ni pekats på?
28. Sticker ni mig?
29. Er lillebror hade varit lugn.
30. Är det de här båda mödrarna som fångar oss?
31. Du har gråtit.
32. Du har ristat den här främlingen.

Nuxalk är ett salishspråk som talas av ca 15 personer i staden Bella Coola nära Kanadas västkust. Även om språkets framtid är oviss sker arbete för att återuppliva det, bland annat genom radioprogram och utläring i skolor, däribland i nuxalk-nationens egna.

**p', t', c', ł', kw, kw', q', qw, qw', ʔ, ł, xw, x, xw, y** och **w** är konsonanter.

—Constantin Lidberg Dimos